El inglés como lengua de trabajo: consecuencias prácticas para clientes y asesores

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

La lengua en la estructuración de una relación

Para un cliente o asesor europeo, el uso del inglés en Singapur tiene varias consecuencias prácticas. Todo lo que tiene relevancia jurídica en Singapur, desde los documentos constitutivos de una sociedad hasta la escritura de un trust y el contrato con un banco, estará en inglés. Un cliente que no lea bien el inglés debería exigir una traducción a título informativo. También debería entender que solo rige el texto inglés. A un cliente suizo o alemán acostumbrado a recibir los contratos en su propia lengua conviene decírselo desde el principio, ya que una controversia posterior la resolverá sobre la base del texto inglés un tribunal judicial o arbitral que trabaja únicamente en inglés.

La segunda consecuencia se refiere a los conceptos. Como el Derecho de Singapur utiliza términos jurídicos ingleses, la traducción de un documento singapurense al alemán, al francés o al italiano requiere un traductor que comprenda el common law. Una escritura de trust traducida por un traductor generalista puede verter *trustee*

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

como *Treuhänder* o *fiduciaire*, lo que sugiere un mandato contractual con arreglo al Derecho suizo. El carácter real del trust desaparece en esa traducción. Los asesores deberían comprobar que la traducción de los documentos clave conserva el significado jurídico y señalarla claramente como traducción a título meramente informativo.

La tercera consecuencia se refiere a los documentos que van en sentido contrario. Los documentos suizos, alemanes y franceses que deban utilizarse en Singapur, desde poderes hasta certificados de constitución y sentencias judiciales, necesitan una traducción jurada al inglés. Los funcionarios y los tribunales trabajarán a partir de la traducción, de modo que sus errores pueden tener efectos graves. El capítulo J.III examina la traducción y el reconocimiento de documentos extranjeros en el contexto de los servicios jurídicos.

Lista de comprobación: la lengua en un encargo en Singapur

- Confirme que el cliente puede leer y entender los documentos en inglés que va a firmar, o encargue una traducción a título informativo.
- Indique en cada documento bilingüe que prevalece el texto inglés y evite dos versiones auténticas.
- Recurra a traductores formados en el common law para las escrituras de trust, los documentos de garantía y los pactos de accionistas.
- Compruebe que los términos jurídicos clave (*trust*, *consideration*, *floating charge*, *fiduciary duty*) se traducen con una nota explicativa cuando no exista un equivalente exacto.
- Obtenga traducciones juradas al inglés de los documentos societarios extranjeros, poderes y sentencias antes de presentarlos ante las autoridades o los tribunales de Singapur.
- Acuerde el inglés como lengua de cualquier arbitraje y mencione la lengua expresamente en la cláusula arbitral.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- Cuando el cliente o la contraparte prefiera el mandarín, el bahasa indonesio u otra lengua para la negociación, mantenga la documentación vinculante en inglés y deje constancia por separado de la lengua de negociación.
- Revise la correspondencia en inglés con la MAS (Monetary Authority of Singapore, la autoridad monetaria y supervisora financiera), la ACRA y la IRAS para asegurar su coherencia con los documentos presentados en otras jurisdicciones.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com